

ALTO®

Total Cleaning  
Confidence™

|              |   |           |
|--------------|---|-----------|
| <b>(D)</b>   | <b>Wichtige Sicherheitshinweise</b> .....         | <b>2</b>  |
| <b>(GB)</b>  | <b>Important safety notes</b> .....               | <b>4</b>  |
| <b>(F)</b>   | <b>Consignes de sécurité importantes</b> .....    | <b>6</b>  |
| <b>(NL)</b>  | <b>Belangrijke veiligheidsinstructies</b> .....   | <b>8</b>  |
| <b>(I)</b>   | <b>Avvertenze importanti per la sicurezza</b> ... | <b>10</b> |
| <b>(N)</b>   | <b>Viktige sikkerhetsinstrukser</b> .....         | <b>12</b> |
| <b>(S)</b>   | <b>Viktiga säkerhetsanvisningar</b> .....         | <b>14</b> |
| <b>(DK)</b>  | <b>Vigtige sikkerhedshenvisninger</b> .....       | <b>16</b> |
| <b>(SF)</b>  | <b>Tärkeitä turvallisuusohjeita</b> .....         | <b>18</b> |
| <b>(SLO)</b> | <b>Pomembni varnostni predpisi</b> .....          | <b>20</b> |
| <b>(HR)</b>  | <b>Važne sigurnosne upute</b> .....               | <b>22</b> |
| <b>(SK)</b>  | <b>Dôležité bezpečnostné upozornenia</b> .....    | <b>24</b> |
| <b>(CZ)</b>  | <b>Důležitá bezpečnostní upozornění</b> .....     | <b>26</b> |
| <b>(PL)</b>  | <b>Ważne wskazówki bezpieczeństwa</b> .....       | <b>28</b> |
| <b>(H)</b>   | <b>Fontos biztonsági útmutatások</b> .....        | <b>30</b> |
| <b>(E)</b>   | <b>Avisos de seguridad importantes</b> .....      | <b>32</b> |
| <b>(P)</b>   | <b>Avisos de segurança importantes</b> .....      | <b>34</b> |
| <b>(GR)</b>  | <b>Σημαντικές υποδείξεις ασφάλειας</b> .....      | <b>36</b> |
| <b>(TR)</b>  | <b>Önemli güvenlik bilgileri</b> .....            | <b>38</b> |

WAP

TECHNOLOGY



## POUR VOTRE PROPRE SÉCURITÉ

Avant de mettre l'aspirateur en service, lisez aussi absolument la notice d'utilisation adjointe et conservez-les à portée de la main.

L'aspirateur ne doit être employé que par des personnes qui savent le manipuler et ont été chargées expressément de l'utiliser.

## GÉNÉRALITÉS

Le fonctionnement de l'aspirateur est régi par les règlements nationaux en vigueur.

Outre les instructions de service et les règlements de prévention des accidents en vigueur dans le pays d'utilisation, il faut respecter également les règles techniques admises pour des travaux conformes à la sécurité et aux règles de l'art.

S'abstenir de tout mode de fonctionnement présentant un risque pour la sécurité.

## POUSSIÈRES NOCIVES \*)

Cet aspirateur ne convient pas à l'aspiration de poussières nocives.

## RISQUE D'INCENDIE ET D'EXPLOSION



Ne pas aspirer les matières suivantes :

- matières chaudes (cigarettes incandescentes, cendres chaudes, etc.)
- liquides inflammables, explosifs, agressifs (par ex. essence, solvants, acides, bases, etc.)
- poussières inflammables, explosives (par ex. poussière de magnésium, d'aluminium, etc.) \*)

## PRISE ADDITIONNELLE

Mettre l'aspirateur hors tension avant de brancher un appareil à la prise additionnelle.

Pour brancher des appareils à la prise additionnelle, veiller à ce

qu'ils soient hors tension avant de les brancher.

**ATTENTION !**  
**Observer les instructions de service des appareils branchés à la prise additionnelle et les consignes de sécurité qu'elles contiennent.**

## AVANT LA MISE EN SERVICE

Avant la mise en service, vérifier que l'appareil est dans l'état réglementaire. La fiche et les connexions des câbles d'alimentation secteur doivent être au moins protégées contre les projections d'eau.

Contrôler l'alimentation secteur et la fiche. Vérifier régulièrement le câble d'alimentation secteur pour détecter les détériorations et les signes de vieillissement. Ne mettre l'aspirateur en service qu'avec une parfaite alimentation secteur. **(Danger d'électrocution en cas de détérioration !)**

N'aspirer qu'avec une cartouche filtrante intacte.

## PENDANT LE FONCTIONNEMENT

Veiller à ne pas détériorer le câble d'alimentation secteur (par ex. en roulant dessus, en le tirant, en l'écrasant). Toujours saisir ce câble par sa fiche pour le débrancher (ne pas tirer sur le câble).



Avant d'aspirer des liquides, retirer le sac à poussière et contrôler le fonctionnement du flotteur.

Si de la mousse se forme, arrêter immédiatement le travail et vider la cuve.

## MAINTENANCE ET RÉPARATION

**ATTENTION !**  
**Débrancher par principe la fiche secteur avant le nettoyage et la maintenance de l'aspirateur.**

N'effectuer que les travaux de maintenance qui sont décrits dans les instructions de service. Utiliser exclusivement des pièces de rechange d'origine.

Ne pas apporter de modifications techniques à l'aspirateur.

### **ATTENTION !**

Il pourrait y avoir un danger pour votre sécurité.

**Pour les travaux de maintenance et de réparation plus importants, veuillez vous adresser au service après-vente de Wap ou à un atelier spécialisé agréé !**

## ELECTRICITÉ

Vérifiez la tension nominale de l'aspirateur avant de le brancher au secteur. Assurez-vous que la tension indiquée sur la plaque signalétique correspond à la tension secteur locale.

L'appareil peut également être utilisé à l'extérieur avec un câble d'alimentation électrique du type H07 RN-F 3G 1,5 mm<sup>2</sup>.

En cas d'utilisation d'un câble de rallonge ou de remplacement du câble de branchement au secteur, se conformer à l'exécution indiquée par le fabricant.

Il est recommandé d'amener l'alimentation électrique de l'aspirateur par un disjoncteur de protection contre le courant de défaut. Celui-ci coupe l'alimentation lorsque le courant de fuite par rapport à la terre dépasse 30 mA pendant 30 ms, ou il contient un circuit de contrôle de la mise à la terre. Lors de l'utilisation d'un câble de rallonge, veiller à la section minimum.

| Longueur du câble<br>m | Section<br>mm <sup>2</sup> |
|------------------------|----------------------------|
| jusqu'à 20             | 1.5                        |
| 20 à 50                | 2.5                        |

Choisir la disposition des pièces conductrices (prises, fiches et connexion) et la pose du câble de rallonge de manière à conserver la classe de protection de l'aspirateur.

### **PRÉCAUTION !**

Ne jamais projeter d'eau sur la tête d'aspiration : danger pour les personnes, risque de court-circuit.

Observer la dernière édition des règlements CIE.



**INTERNET**  
http://www.alto-online.com

### **ALTO HEADQUARTERS**

Incentive International A/S  
Kongens Nytorv 28  
P.O.Box 2064  
1013 Copenhagen K  
Tel.: +45 33 11 11 42  
Fax: +45 33 93 46 36  
E-mail: incentive@incentive-dk.com

### **SUBSIDIARIES**

#### **AUSTRALIA**

ALTO Overseas Inc.  
1B/8 Resolution Drive  
P.O.Box 797  
Caringbah, N.S.W.2229  
Tel.: +61 2 95 24 61 22  
Fax: +61 2 95 24 52 56

#### **AUSTRIA**

ALTO Österreich GmbH  
Metzgerstr. 68  
5101 Bergheim/Salzburg  
Tel.: +43 6624 5 64 00-14  
Fax: +43 6624 5 64 00-55  
E-mail: wap@salzburg.co.at

#### **BRAZIL**

Wap do Brasil Ltda.  
Rua 25 de Agosto, 608  
83323-260 Pinhais/Paraná  
Tel.: +55 4 16 67 40 26  
Fax: +55 4 16 67 47 99  
E-mail: wap@wapltda.com.br

#### **CANADA**

ALTO Canada  
24 Constellation Road  
Rexdale  
Ontario M9W 1K1  
Tel.: +1 416 6 75 58 30  
Fax: +1 416 6 75 69 89

#### **CROATIA**

Wap ALTO Strojeveri za čišćenje, d.o.o.  
Siget 18a  
10020 Zagreb  
Tel.: +385 1 65 54 144  
Fax: +385 1 65 54 112  
E-mail: admin.wap@wap-sistemi.hr

#### **CZECH REPUBLIC**

ALTO Česká Republika s.r.o.  
Zateckých 9  
14000 Praha 4  
Tel.: +420 2 41 40 84 19  
Fax: +420 2 41 40 84 39  
E-mail: wap\_p@mbox.vol.cz  
Web: www.wap-alto.cz

#### **DENMARK**

ALTO Danmark A/S  
Industrikvarteret  
9560 Hadsund  
Tel.: +45 7218 21 00  
Fax: +45 7218 21 05  
E-mail: salg@alto-dk.com

ALTO Danmark A/S (food division)  
Blytækkervej 2  
9000 Aalborg  
Tel.: +45 7218 21 00  
Fax: +45 7218 20 99  
E-mail: scanio.technology@alto-dk.com

#### **FRANCE**

ALTO France S.A.  
B.P. 44, 4 Place d'Ostwald  
67036 Strasbourg Cedex 2  
Tel.: +33 3 88 28 84 00  
Fax: +33 3 88 30 05 00  
E-mail: info@alto-fr.com

#### **GERMANY**

Wap ALTO Group  
ALTO Deutschland GmbH  
Guido-Oberdorfer-Straße 5-8  
89287 Bellenberg  
Tel.: +49 0180 5 37 37 37  
Fax: +49 0180 5 37 37 38  
E-mail: info@wap-online.de

#### **GREAT BRITAIN**

ALTO Cleaning Systems  
(UK) Ltd.  
Bowerbank Way  
Guido-Oberdorfer Estate, Penrith  
Cumbria CA11 9BN  
Tel.: +44 1 7 68 86 89 95  
Fax: +44 1 7 68 86 47 13  
E-mail: sales@alto-uk.com

#### **JAPAN**

ALTO Danmark A/S Japan  
Representative Office  
5-2, Sakyo 1-Chome  
631-0801 Nara City  
Tel.: +81 742 72 0555  
Fax: +81 742 72 0555  
E-mail: alto-jpn@nifty.com

#### **NETHERLANDS**

ALTO Nederland B.V.  
Postbus 65  
3370 AB Hardinxveld-  
Giessendam  
Tel.: +31 18 46 67 72 00  
Fax +31 18 46 67 72 01  
E-mail: info@alto-nl.com

#### **NEW ZEALAND**

ALTO Overseas Inc.  
5A Tarnedale Grove  
Albany Auckland  
Tel.: +64 9 414 4520  
Fax: +64 9 414 4521  
E-mail: altonz@ihug.co.nz

#### **NORWAY**

ALTO Norge A/S  
Bjørnerudveien 24  
1266 Oslo  
Tel.: +47 22 75 17 70  
Fax: +47 22 75 17 71  
E-mail: info@alto-no.com

#### **SINGAPORE**

ALTO DEN-SIN Singapore Pte Ltd.  
No. 17 Link Road  
Singapore 619034  
Tel.: +65 2 68 10 06  
Fax: +65 2 68 49 16  
E-mail: densin@singnet.com.sg  
Web: www.densin.com

#### **SLOVENIA**

Wap ALTO čistilni sistemi, d.o.o.  
Letališka 33  
SLO-1110 Ljubljana  
Tel.: +368 15 24 23 42  
Fax: +368 15 40 42 94  
E-mail: wap.prodaja@siol.com

#### **SLOWAKIA**

Wap ALTO čistiace systémy s.r.o.  
Remeselnícka 42  
83106 Bratislava-Rača  
Tel.: +421 2 44 881 402  
Fax: +421 2 44 881 395  
E-mail: wap@gtinet.sk  
Web: www.wap-alto.sk

#### **SPAIN**

ALTO Iberica S.L.  
Calle de la Majada No. 4  
28760 Tres Cantos - Madrid  
Tel.: +34 91 8 04 62 56  
Fax: +34 91 8 04 64 63  
E-mail: info@alto-es.com

#### **SWEDEN**

ALTO Sverige AB  
Aminogatan 18  
431 04 Mölndal  
Tel.: +46 3 17 06 73 00  
Fax: +46 3 17 06 73 41  
E-mail: info@alto-se.com

#### **USA**

ALTO Cleaning Systems, Inc.  
12249 Nations Ford Road  
28134 Pineville  
Tel.: +1 704 971 1240  
Fax: +1 704 971 1241  
E-mail: info@altocsi.com

ALTO U.S. Inc.  
16253 Swingley Ridge Road, Suite 200  
63017-1544 Chesterfield, Missouri  
Tel.: +1 636 530 0871  
Fax: +1 636 530 0872  
E-mail: info@alto-us.com

ALTO U.S. Inc.  
2100 Highway 265  
72764 Springdale, Arkansas  
Tel.: +1 479 750 1000  
Fax: +1 479 756 0719  
E-mail: info@alto-us.com

ALTO U.S. Inc.  
1100 Haskins Road  
43402 Bowling Green  
Tel.: +1 419 352 75 11  
Fax: +1 419 353 71 87  
E-mail: info@alto-us.com

SB Station  
SB Station Marathon  
SB Tandem  
SB Tandem Marathon



www.alto-online.com



**ALTO**<sup>®</sup>  
Total Cleaning  
Confidence<sup>™</sup>

|       |                                      |     |
|-------|--------------------------------------|-----|
| (D)   | <i>Betriebsanleitung</i> .....       | 2   |
| (GB)  | <i>Operating Instructions</i> .....  | 8   |
| (F)   | <i>Notice d'utilisation</i> .....    | 14  |
| (NL)  | <i>Gebruiksaanwijzing</i> .....      | 20  |
| (I)   | <i>Istruzioni sull'uso</i> .....     | 26  |
| (N)   | <i>Driftsinstruks</i> .....          | 32  |
| (S)   | <i>Bruksanvisning</i> .....          | 38  |
| (DK)  | <i>Driftsvejledning</i> .....        | 44  |
| (SF)  | <i>Käyttöohje</i> .....              | 50  |
| (SLO) | <i>Navodilo za uporabo</i> .....     | 56  |
| (HR)  | <i>Uputstvo za rad</i> .....         | 62  |
| (SK)  | <i>Prevádzkový návod</i> .....       | 68  |
| (CZ)  | <i>Provozní návod</i> .....          | 74  |
| (PL)  | <i>Instrukcja obsługi</i> .....      | 80  |
| (H)   | <i>Kezelési utasítás</i> .....       | 86  |
| (E)   | <i>Instrucciones de manejo</i> ..... | 92  |
| (P)   | <i>Instruções de operação</i> .....  | 98  |
| (GR)  | <i>Οδηγίες λειτουργίας</i> .....     | 104 |
| (TR)  | <i>İşletme kılavuzu</i> .....        | 110 |

WAP  
TECHNOLOGY



## EG - Konformitätserklärung

Wap Reinigungssysteme GmbH & Co.  
Guido-Oberdorfer-Straße 2-8  
D-89287 Bellenberg

**Erzeugnis:****SB SaugStation****Type:**SB Station, SB Station Marathon  
SB Tandem, SB Tandem Marathon**Beschreibung:**

230 V~, 50 Hz

**Die Bauart des Gerätes entspricht folgenden einschlägigen Bestimmungen:**EG-Maschinenrichtlinie 98/37/EG  
EG-Niederspannungsrichtlinie 73/23/EG  
EG-Richtlinie EMV 89/336/EG**Angewendete harmonisierte Normen:**EN 292  
EN 60335-1 und 60335-1 A6  
EN 60335-2-69  
EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2**Angewendete nationale Normen und technische Spezifikationen:**DIN EN 60335-1  
IEC 60335-2-69ppa. Rau, Dipl. Ing. (FH)  
Leitung Forschung und Entwicklung

Bellenberg, 23.06.1999



## Déclaration de conformité CE

Wap Reinigungssysteme GmbH & Co.  
Guido-Oberdorfer-Straße 2-8  
D-89287 Bellenberg

**Produit:****Aspirateur****Type:**SB Station, SB Station Marathon  
SB Tandem, SB Tandem Marathon**Description:**

230 V~, 50 Hz

**La construction de l'appareil est conforme aux réglementations afférentes suivantes:**Directive CE relative aux machines 98/37/EG  
Directive CE relative à basse tension 73/23/EG  
Directive CE EMV 89/336/EG**Normes harmonisées appliquées:**EN 292  
EN 60335-1, 60335-1 A6  
EN 60335-2-69  
EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2**Normes nationales et spécifications techniques appliquées:**DIN EN 60335-1  
IEC 60335-2-69ppa. Rau, Dipl. Ing. (FH)  
Direction Recherche et Développement

Bellenberg, 23.06.1999



## EU Declaration of Conformity

Wap Reinigungssysteme GmbH & Co.  
Guido-Oberdorfer-Straße 2-8  
D-89287 Bellenberg

**Product:****Self Service Vacuum Cleaner****Type:**SB Station, SB Station Marathon  
SB Tandem, SB Tandem Marathon**Description:**

230 V~, 50 Hz

**The design of the unit corresponds to the following pertinent regulations:**EC Machine Directive 98/37/EG  
EC Low-voltage Directive 73/23/EG  
EC EMV Directive 89/336/EG**Applied harmonised standards:**EN 292  
EN 60335-1, 60335-1 A6  
EN 60335-2-69  
EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2**Applied national standards and technical specifications:**DIN EN 60335-1  
IEC 60335-2-69ppa. Rau, Dipl. Ing. (FH)  
Head of Research and Development

Bellenberg, 23.06.1999



## Dichiarazione di conformità CE

Wap Reinigungssysteme GmbH & Co.  
Guido-Oberdorfer-Straße 2-8  
D-89287 Bellenberg

**Prodotto:****Aspiratore****Tipo:**SB Station, SB Station Marathon  
SB Tandem, SB Tandem Marathon**Description:**

230 V~, 50 Hz

**La costruzione dell'apparecchio è conforme alle seguenti direttive specifiche:**Direttiva CE sulle macchine 98/37/EG  
Direttiva CE sulla bassa tensione 73/23/EG  
Direttiva CE sulla compatibilità elettromagnetica 89/336/EG**Norme armonizzate applicate:**EN 292  
EN 60335-1, 60335-1 A6  
EN 60335-2-69  
EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2**Norme nazionali applicate e specifiche tecniche:**DIN EN 60335-1  
IEC 60335-2-69ppa. Rau, Dipl. Ing. (FH)  
Direttore Ricerca e Sviluppo

Bellenberg, 23.06.1999



## EG-Verklaring van overeenstemming

Wap Reinigungssysteme GmbH & Co.  
Guido-Oberdorfer-Straße 2-8  
D-89287 Bellenberg

**Product:****SB SaugStation****Type:**SB Station, SB Station Marathon  
SB Tandem, SB Tandem Marathon**Beschrijving:**

230 V~, 50 Hz

**De constructie van het apparaat voldoet aan de volgende van toepassing zijnde voorschriften:**EG-machinesrichtlijn 98/37/EG  
EG-laagspanningsrichtlijn 73/23/EG  
EG-richtlijn EMV 89/336/EG**Toegepaste geharmoniseerde normen:**EN 292  
EN 60335-1, 60335-1 A6  
EN 60335-2-69  
EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2**Toegepaste nationale normen en technische specificaties:**DIN EN 60335-1  
IEC 60335-2-69ppa. Rau, Dipl. Ing. (FH)  
Chef onderzoek en ontwikkeling

Bellenberg, 23.06.1999



## Atestado de conformidad de la UE

Wap Reinigungssysteme GmbH & Co.  
Guido-Oberdorfer-Straße 2-8  
D-89287 Bellenberg

**Producto:****Aspirador****Modelo:**SB Station, SB Station Marathon  
SB Tandem, SB Tandem Marathon**Descripción:**

230 V~, 50 Hz

**La construcción de la máquina corresponde a las siguientes normas específicas:**R. de la UE para máquinas 98/37/EG  
R. de la UE para baja tensión 73/23/EG  
R. de la UE para la compatibilidad electromagnética 89/336/EG**Normas armonizadas aplicadas:**EN 292  
EN 60335-1, 60335-1 A6  
EN 60335-2-69  
EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2**Normas nacionales aplicadas y especificaciones técnicas:**DIN EN 60335-1  
IEC 60335-2-69ppa. Rau, Dipl. Ing. (FH)  
Director Investigación y Desarrollo

Bellenberg, 23.06.1999



## Atestado de conformidade da UE

Wap Reinigungssysteme GmbH & Co.  
Guido-Oberdorfer-Straße 2-8  
D-89287 Bellenberg

**Produto:** Aspirador

**Modelo:** SB Station, SB Station Marathon  
SB Tandem, SB Tandem Marathon

**Descrição:** 230 V~, 50 Hz

**A construção da máquina corresponde às seguintes normas específicas:** Directiva UE para máquinas 98/37/EG  
Directiva UE para baixa tensão 73/23/EG  
Directiva para a compatibilidade electromagnética 89/336/EG

**Normas harmonizadas aplicadas:** EN 292  
EN 60335-1, 60335-1 A6  
EN 60335-2-69  
EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2

**Normas nacionais aplicadas e especificações técnicas:** DIN EN 60335-1  
IEC 60335-2-69

*Rau*

ppa. Rau, Dipl. Ing. (FH)  
Diretor de Pesquisas e Desenvolvimento

Bellenberg, 23.06.1999



## Δήλωση αναπόκρισης EOK

Wap Reinigungssysteme GmbH & Co.  
Guido-Oberdorfer-Straße 2-8  
D-89287 Bellenberg

**Πρόσόν:** SB SaugStation

**Τύπος:** SB Station, SB Station Marathon  
SB Tandem, SB Tandem Marathon

**Περιγραφή:** 230 V~, 50 Hz

**Ο κατασκευαστικός τύπος της συσκευής αναποκρίνεται στους ακόλουθους σχετικούς κανονισμούς:** Οδηγία περί μηχανών EOK 98/37/EOK  
Οδηγία χρηστικών πινάκων EOK 73/23/EOK  
Οδηγία περί ηλεκτρομαγνητικής συμβατότητας 89/336/EOK

**Εφαρμοσθείσες εναρμονισμένες προδιαγραφές:** EN 292  
EN 60335-1, 60335-1 A6  
EN 60335-2-69  
EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2

**Εφαρμοσθείσες εθνικές προδιαγραφές και τεχνικοί προσημορισμοί:** DIN EN 60335-1  
IEC 60335-2-69

*Rau*

Διπλ. Μηχ. Α. Rau  
Υπεύθυνος ερευνητικού τμήματος

Bellenberg, 23.06.1999



## EF-konformitetserklæring

Wap Reinigungssysteme GmbH & Co.  
Guido-Oberdorfer-Straße 2-8  
D-89287 Bellenberg

**Produkt:** Suger

**Type:** SB Station, SB Station Marathon  
SB Tandem, SB Tandem Marathon

**Beskrivelse:** 230 V~, 50 Hz

**Apparatets konstruksjonstype er i samsvar med følgende gjeldende bestemmelser:** SQ 450, SQ 550, SQ 650, SQ 651

**Anvendte harmoniserte standarder:** EF-maskindirektiv 98/37/EEC  
EF-lavspenningsdirektiv 73/23/EEC  
EF-direktiv elektromagnetisk kompatibilitet 89/336/EEC

**Anvendte nasjonale standarder og tekniske spesifikasjoner:** EN 292  
EN 60335-1, 60335-1 A6  
EN 60335-2-69  
EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2

*Rau*

ppa. Rau, Dipl. Ing. (FH)  
Leder forskning og utvikling

Bellenberg, 23.06.1999



## EG-försäkran om överensstämmelse

Wap Reinigungssysteme GmbH & Co.  
Guido-Oberdorfer-Straße 2-8  
D-89287 Bellenberg

**Produkt:** Dammsugare

**Type:** SB Station, SB Station Marathon  
SB Tandem, SB Tandem Marathon

**Beskrivning:** 230 V~, 50 Hz

**Apparatens konstruktion motsvarar följande tillämpliga bestämmelser:** EG-maskindirektiv 98/37/EG  
EG-lågspänningsdirektiv 73/23/EG  
EG-direktiv EMK 89/336/EG

**Tillämpade harmoniserade normer:** EN 292  
EN 60335-1, 60335-1 A6  
EN 60335-2-69  
EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2

**Tillämpade nationella normer och tekniska specifikationer:** DIN EN 60335-1  
IEC 60335-2-69

*Rau*

ppa. Rau, Dipl. Ing. (FH)  
Ledare för forskning och utveckling

Bellenberg, 23.06.1999



## EF-overensstemmelsesattest

Wap Reinigungssysteme GmbH & Co.  
Guido-Oberdorfer-Straße 2-8  
D-89287 Bellenberg

**Produkt:** Suger

**Type:** SB Station, SB Station Marathon  
SB Tandem, SB Tandem Marathon

**Beskrivelse:** 230 V~, 50 Hz

**Konstruktionen af dette apparat opfylder følgende gældende bestemmelser:** EF-maskindirektiv 98/37/EØF  
EF-lavspændingsdirektiv 73/23/EØF  
EF-direktiv vedr. elektromagnetisk fordragelighed 89/336/EØF

**Anvendte harmoniserede standarder:** EN 292  
EN 60335-1, 60335-1 A6  
EN 60335-2-69  
EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2

**Anvendte tyske standarder og tekniske specifikationer:** DIN EN 60335-1  
IEC 60335-2-69

*Rau*

ppa. Rau, Dipl. Ing. (FH)  
Leder forskning og udvikling

Bellenberg, 23.06.1999



## EY-Vaatumustenmukaisuusvakuutus

Wap Reinigungssysteme GmbH & Co.  
Guido-Oberdorfer-Straße 2-8  
D-89287 Bellenberg

**Tuote:** SB SaugStation

**Tyyppi:** SB Station, SB Station Marathon  
SB Tandem, SB Tandem Marathon

**Kuvaus:** 230 V~, 50 Hz

**Tämän laitteen rakenne vastaa seuraavia määräyksiä:** EY-koneidirektiivi 98/37/EG  
EY-pienjännittdirektiivi 73/23/EG  
EY-direktiivi EMV 89/336/EG

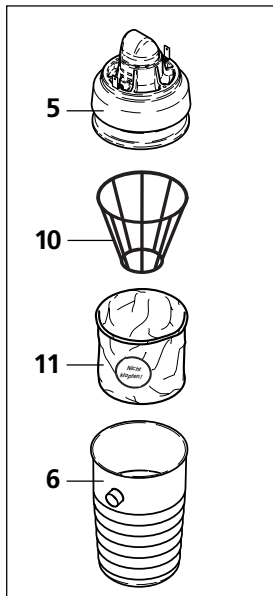
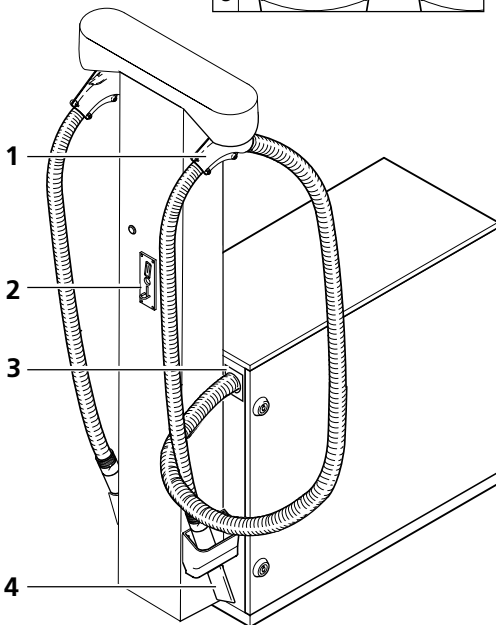
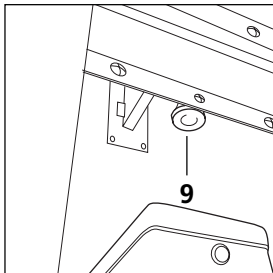
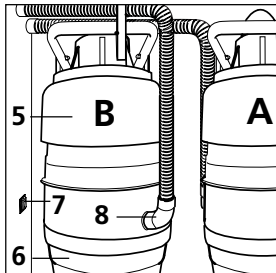
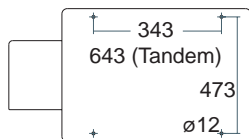
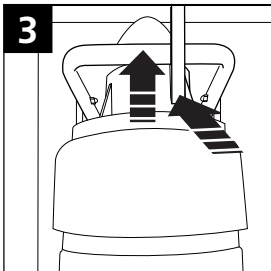
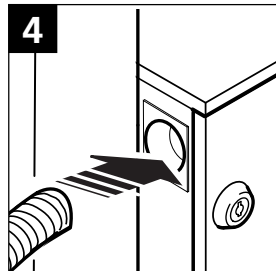
**Käytetyt harmonisoidut normit:** EN 292  
EN 60335-1, 60335-1 A6  
EN 60335-2-69  
EN 55014-1, EN 55014-2, EN 61000-3-2

**Käytetyt kansalliset normit ja tekniset spesifikaatiot:** DIN EN 60335-1  
IEC 60335-2-69

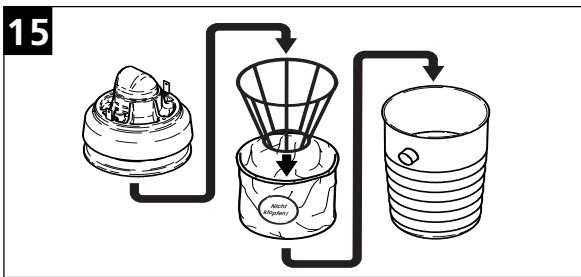
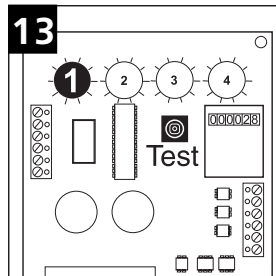
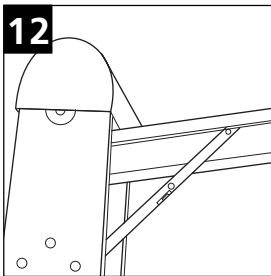
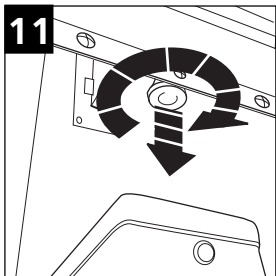
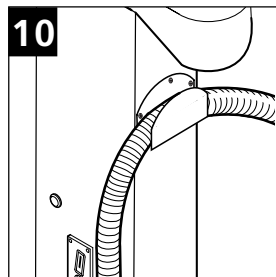
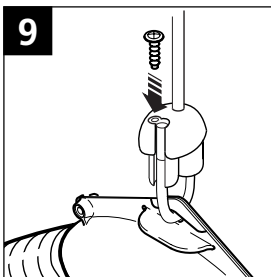
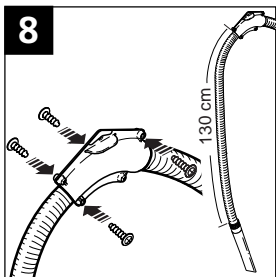
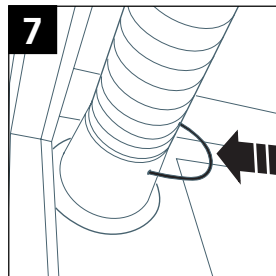
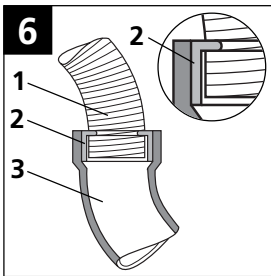
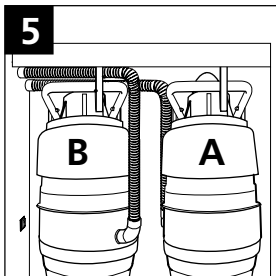
*Rau*

ppa. Rau, Dipl. Ing. (FH)  
Kehtys- ja tutkimusjohtaja

Bellenberg, 23.06.1999

**1****2****3****4**





**F** **PRIERE DE LIRE LA  
NOTICE D'UTILISATION  
ET D'OBSERVER LES  
CONSIGNES DE  
SECURITE!**

### UTILISATION

La station SB convient à l'aspiration de poussières sèches ininflammables que l'on trouve habituellement lors du nettoyage intérieur du véhicule. Les liquides ou les poussières nuisibles à la santé ne doivent pas être aspirés.

### DESCRIPTION (FIG. 1)

- 1 rappel du tuyau flexible
- 2 contrôleur de pièces
- 3 traversée du tuyau flexible d'aspiration
- 4 suceur
- 5 agrégat d'aspiration
- 6 cuve à saletés
- 7 interrupteur principal
- 8 coude de raccordement
- 9 verrouillage de la fente du contrôleur de pièces
- 10 corbeille d'écartement
- 11 filtre d'insertion en tissu

### MONTAGE DE LA STATION

- Détacher la station SB de la palette.

#### INDICATION !

Ne pas jeter le carton d'emballage. Le schéma de perçage permettant la fixation de la station SB se trouve imprimé sur le carton.

(Fig. 2)

- Ouvrir la porte.
- Retirer du boîtier les tuyaux flexibles d'aspiration.
- Soulever et bloquer l'agrégat d'aspiration au moyen de l'étrier. (Fig. 3).
- Retirer la cuve à saletés et les accessoires qui se trouvent à l'intérieur.
- Fixer la station SB à l'endroit prévu à cet effet avec le matériel de fixation compris dans la livraison.

#### INDICATION !

- Prendre garde à ce que le montage horizontal se fasse sur un sol plan. Si nécessaire
- Compenser avec des cales!
- Contrôler si la porte peut être facilement manœuvrée !

Laisser un électricien spécialisé procéder à la

connexion électrique :

- introduire la ligne d'alimentation (utiliser, à partir d'une conduite de 15 m, un câble de 2,5 mm<sup>2</sup> de section transversale) au sol de la station SB dans la décharge de traction et raccorder à la prise de distribution selon le schéma des connexions.

### MONTAGE DES TUYAUX FLEXIBLES D'ASPIRATION

#### SB Station et SB Station Marathon:

- Enfoncer le tuyau flexible d'aspiration de l'extérieur à travers la traversée du tuyau flexible (80 cm env. mesurés à partir du bord intérieur de la traversée du tuyau flexible jusqu'à l'extrémité du tuyau flexible d'aspiration) (Fig. 4).

#### SB Tandem et SB Tandem Marathon:

Monter tout d'abord le tuyau flexible d'aspiration pour l'aspirateur A (Fig. 5).

- Enfoncer le tuyau flexible d'aspiration de l'extérieur à travers la traversée du tuyau

flexible pour  
 - aspirateur A, sur 80 cm env.  
 - aspirateur B, sur 80 cm env.  
 mesurés à partir du bord intérieur de la traversée du tuyau flexible jusqu'à l'extrémité du tuyau flexible d'aspiration). (Fig. 4)

**MONTAGE DU COUDE DE RACCORD, DU SUPPORT DU TUYAU FLEXIBLE ET DU SUCEUR**

- Emboîter le coude de raccordement (fig. 1, rep. 8) dans le raccord de la cuve à saletés.  
**REMARQUE!**  
 L'ouverture de la coude de raccord doit être orientée vers le haut (Fig. 5).
- Visser l'adaptateur (Fig. 6, rep. 2) env. 35 mm sur le tuyau flexible d'aspiration (Fig. 6, rep. 1).  
 Introduire l'adaptateur avec le tuyau flexible d'aspiration au coude de raccord (Fig. 6, rep. 3).

**INDICATION!**  
 Glisser le tuyau flexible d'aspiration sur la distance permettant à l'agrégat d'aspiration de se balancer encore librement une fois le tuyau flexible

d'aspiration raccordé. Cela est important de façon à ce que l'agrégat d'aspiration, en position descendante, se raccorde de façon étanche avec la cuve à saletés.

- Bloquer le tuyau flexible d'aspiration avec l'étrier métallique (Fig. 7)..
- Fixer le support du tuyau flexible sur le tuyau flexible d'aspiration à une distance de 1,30 m env. de l'extrémité du tuyau flexible (Fig. 8).
- Dévisser la vis au bouton-champignon de serrage et décrocher l'extrémité du câble. Mener le câble par l'œillet au support du tuyau flexible. Accrocher l'extrémité du câble au bouton-champignon de serrage et le bloquer à l'aide de la vis (Fig. 9).
- Dévisser le suceur sur l'extrémité du tuyau flexible (filetage vers la gauche).

**ACCESSOIRES OPTIONNELS**

**Support de tuyau**  
 Il est aussi possible d'utiliser la station d'aspiration sans rappel

du tuyau flexible. Fixer avec des rivets ou des boulons le support de tuyau flexible sur les perçages de la colonne. Après le travail, le tuyau flexible est placé simplement dans le support de tuyau. (Fig. 10).

**N° d'art. 43064**

**ATTENTION!**  
**Monter le support du tuyau flexible ou l'accroche du tuyau flexible, autrement le maniement du tuyau flexible d'aspiration est restreinte dans sa fonctionnalité.**

**Dispositif électronique de contrôle des pièces de monnaie**  
 Il permet un service avec différentes pièces de monnaie.  
 Sur demande.

**MISE EN SERVICE**

- Placer la cuve à saletés dans la station et abaisser l'agrégat d'aspiration.
- Emboîter le tuyau flexible avec le coude de raccordement dans le raccord de la cuve à saletés.

Ouvrir la protection de la fente du dispositif de contrôle des pièces de

**F** monnaie:

- tirer le bouton et le tourner sur 90 degrés - il est alors possible d'ouvrir la protection (Fig. 11).
- Relever la protection à l'horizontale et la bloquer avec un dispositif de relèvement rabattable (Fig. 12).
- Régler la durée d'utilisation souhaitée par pièce sur le bouton **rotatif 1** de la minuterie (Fig. 13):  
1 = 1 min.  
10 = 10 min.  
(bouton rotatif 2-4 uniquement pour les dispositifs électroniques de contrôle des pièces de monnaie)

Fermer la protection de la fente du dispositif de contrôle des pièces de monnaie:

- rabattre la protection et tourner le bouton sur 90 degrés - l'axe de verrouillage s'encliquette.

Il est possible d'assurer l'accès à la caisse avec un cadenas (ne fait pas partie de la livraison) (Fig. 14).

- Positionner l'interrupteur principal sur 'I'.  
(Fig. 1, rep. 7)

Afin de s'assurer que l'appareil fonctionne,

la turbine d'aspiration fonctionne quelques minutes. Si la turbine ne fonctionne pas, vous devez remédier au dysfonctionnement (--> voir section sur la recherche des dérangements)

**LES FONCTIONS SUIVANTES SONT ACTIVÉS LORSQUE LA STATION D'ASPIRATION EST MISE EN SERVICE:**

**SB-Station  
SB-Station Marathon**

- Introduire la pièce de monnaie
- Le compteur d'impulsions compte le nombre de pièces introduites
- Après écoulement du temps réglé, la turbine d'aspiration s'arrête
- Fonction d'essai manuelle : en appuyant sur le bouton-poussoir (Fig. 13) de la plaque de la minuterie, la turbine d'aspiration se met brièvement en marche

**SB-Tandem  
SB-Tandem Marathon**

- Introduire la pièce de monnaie
- Les boutons-poussoirs de la colonne commencent à clignoter

- Sélectionner le tuyau flexible gauche ou droit en appuyant sur le bouton-poussoir correspondant
- Le bouton-poussoir du côté sélectionné s'allume maintenant en continu et la turbine d'aspiration se met en marche
- Le compteur d'impulsions compte le nombre de pièces introduites
- Après écoulement du temps réglé, la turbine d'aspiration s'arrête
- Fonction d'essai manuelle : en appuyant sur le bouton-poussoir (Fig. 13) de la plaque de la minuterie, la turbine d'aspiration se met brièvement en marche

**MISE HORS SERVICE**

- Positionner l'interrupteur principal sur la paroi intérieure de la colonne sur 'O'.

**MAINTENANCE**

- De façon hebdomadaire/en cas de besoin:

**Nettoyer/remplacer le filtre d'insertion en tissu (fig. 15)**

- Mettre l'interrupteur principal dans la position 'O'.

- Avant de vider la cuve à saletés, taper légèrement dessus plusieurs fois avec le plat de la main pour que la saleté se détache du filtre et tombe dans la cuve.
- Soulever l'agrégat d'aspiration au moyen de l'étrier et l'assurer (fig. 3).
- Déboîter le flexible d'aspiration avec le coude de raccordement sur le raccord de la cuve à saletés.
- Extraire la cuve à saletés.
- Retirer la corbeille d'écartement.
- Enlever le filtre d'insertion en tissu, le nettoyer avec une brosse douce et s'assurer qu'il n'est pas détérioré.

**NOTE !**

Pour nettoyer le filtre d'insertion en tissu, on peut aussi l'agiter dans une lessive légèrement savonneuse à 30°C, en veillant à ne pas endommager sa surface. Bien le laisser sécher après le lavage!

- Si nécessaire, remplacer

le filtre d'insertion en tissu détérioré par un neuf - éliminer le filtre détérioré dans les règles.

- Introduire le filtre d'insertion en tissu dans la cuve à saletés de manière à ce que l'étiquette avec l'inscription « Ne pas taper ! » se trouve devant l'orifice d'aspiration de la cuve à saletés.
  - Mettre la corbeille d'écartement dans le filtre d'insertion en tissu.
  - Abaisser l'agrégat d'aspiration.
- NOTE !**  
Veiller à ce que l'anneau métallique du filtre d'insertion en tissu repose sur tout le pourtour de la cuve à saletés et à ce que celle-ci ferme hermétiquement avec l'unité d'aspiration.

**Pour les commandes ultérieures :**

filtre d'insertion en tissu  
**Réf. 34106**

**Nettoyage du dispositif de contrôle des pièces de monnaie**

Afin de garantir un fonctionnement parfait

du dispositif de contrôle des pièces de monnaie, la fente permettant l'introduction des pièces devrait être nettoyée à intervalles réguliers avec des chiffons imbibés d'alcool ou d'éther de pétrole.

**ATTENTION!**

**Ne jamais huiler le dispositif de contrôle des pièces de monnaie!**

## PIECES DE RECHANGE

Tuyau flexible complet

**N° d'art. 64084**

Suceur

**N° d'art. 64386**

## GARANTIE

La garantie et les prestations couvertes sont régies par nos Conditions générales de vente. Sous réserve de modifications impliquées par des innovations techniques.

## RECHERCHE DES DERANGEMENTS

| Dérangement                            | Cause   | Suppression   |
|--|---|---|
| ‡ L'aspirateur ne se met pas en marche | <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Le fusible ou le disjoncteur de l'alimentation électrique s'est déclenché</li> <li>&gt; Le dispositif de contrôle des pièces de monnaie est encrassé ou défectueux</li> <li>&gt; La turbine d'aspiration, le bouton-poussoir ou la minuterie sont défectueux</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Réenclencher le fusible ou le disjoncteur</li> <li>• Nettoyer/remplacer le dispositif de contrôle des pièces de monnaie</li> <li>• Faire appel au service après-vente</li> </ul> |
| ‡ Puissance d'aspiration réduite       | <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Le tuyau flexible est obstrué</li> <li>&gt; Le filtre d'insertion en tissu est encrassé</li> <li>&gt; La cuve à saletés est pleine</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nettoyer le tuyau flexible</li> <li>• voir section « Nettoyage/remplacement du filtre d'insertion en tissu »</li> <li>• voir section « Vidage de la cuve à saletés</li> </ul>    |
| ‡ Rappel de tuyau défectueux           | <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; Le cordeau en perlon est rompu</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Faire appel au service après-vente</li> </ul>  |

|                                     |        | <b>SB-Station<br/>SB Station Marathon</b> | <b>SB-Tandem<br/>SB Tandem Marathon</b>  |
|-------------------------------------|--------|---|--|
| Tension                             | V/Hz   | 230/50-60Hz                               | 230/50-60Hz  |
| Puissance absorbée max.             | W      | 1400<br>1200 (Marathon)                   | 2800 (Tandem)<br>2400 (Tandem GB,CH)<br>2000 (Tandem DK)<br>2400 (Tandem Marathon)                 |
| Dispositif de sécurité              | A      | 16<br>13 (GB,CH)<br>10 (DK)               | 16<br>13 (GB,CH)<br>10 (DK)  |
| Débit (air) max.                    | l/min. | 4000<br>4200 (Marathon)                   | 2 x 4000 (Tandem)<br>2 x 3600 (Tandem GB,CH)<br>2 x 3000 (Tandem DK)<br>2 x 4200 (Tandem Marathon) |
| Dépression max.                     | Pa     | 23500<br>25000 (Marathon)                 | 23500<br>25000 (Marathon)  |
| Niveau sonore à une distance de 1 m | dB(A)  | 75  | 75   |
| Classe de protection                |        | I   | I  |
| Type de protection                  |        | IP X4                                     | IP X4  |
| Antiparasitage                      |        | N   | N  |
| Tuyau flexible- longueur            | m      | 5   | 2 x 5  |
| - diamètre                          | mm     | 50  | 50   |
| Volume de la cuve                   | l      | 30  | 2 x 30   |
| Largeur                             | m      | 0,83                                      | 1,19   |
| Profondeur                          | m      | 0,55                                      | 0,55   |
| Hauteur                             | m      | 2,04                                      | 2,04   |
| Poids complet                       | kg     | 90  | 115  |



**INTERNET**  
http://www.alto-online.com

## **ALTO HEADQUARTERS**

Incentive International A/S  
Kongens Nytorv 28  
P.O.Box 2064  
1013 Copenhagen K  
Tel.: +45 33 11 11 42  
Fax: +45 33 93 46 36  
E-mail: incentive@incentive-dk.com

## **SUBSIDIARIES**

### **AUSTRALIA**

ALTO Overseas Inc.  
1B/8 Resolution Drive  
P.O.Box 797  
Caringbah, N.S.W. 2229  
Tel.: +61 2 95 24 61 22  
Fax: +61 2 95 24 52 56

### **AUSTRIA**

ALTO Österreich GmbH  
Metzgerstr. 68  
5101 Bergheim/Salzburg  
Tel.: +43 6624 5 64 00-14  
Fax: +43 6624 5 64 00-55  
E-mail: wap@salzburg.co.at

### **BRASIL**

Wap do Brasil Ltda.  
Rua 25 de Agosto, 608  
83323-260 Pinhais/Paraná  
Tel.: +55 4 16 67 40 26  
Fax: +55 4 16 67 47 99  
E-mail: wap@wapltda.com.br

### **CANADA**

ALTO Canada  
24 Constellation Road  
Rexdale  
Ontario M9W 1K1  
Tel.: +1 41 66 75 58 30  
Fax: +1 41 66 75 69 89

### **CROATIA**

Wap ALTO Strojvi za čišćenje, d.o.o.  
Siget 18a  
10020 Zagreb  
Tel.: +385 16 55 41 44  
Fax: +385 16 55 41 12

### **CZECH REPUBLIC**

ALTO Česká Republika s.r.o.  
Zateckých 9  
14000 Praha 4  
Tel.: +420 2 41 40 84 19  
Fax: +420 2 41 40 84 39  
E-mail: wap\_p@mbox.vol.cz  
Web: www.wap-alto.cz

### **DENMARK**

ALTO Danmark A/S  
Industrikvarteret  
9560 Hadsund  
Tel.: +45 72 18 21 00  
Fax: +45 72 18 21 05  
E-mail: service@alto-dk.com

ALTO Danmark A/S (food division)  
Blytækkervej 2  
9000 Aalborg  
Tel.: +45 72 18 21 00  
Fax: +45 72 18 20 99  
E-mail: scanio.technology@alto-dk.com

### **FRANCE**

ALTO France S.A.  
B.P. 44, 4 Place d'Ostwald  
67036 Strasbourg Cedex 2  
Tel.: +33 3 88 28 84 00  
Fax: +33 3 88 30 05 00  
E-mail: info@alto-fr.com

### **GERMANY**

Wap ALTO Group  
ALTO Deutschland GmbH  
Guido-Oberdorfer-Straße 2-8  
89287 Bellenberg  
Tel.: +49 0180 5 37 37 37  
Fax: +49 0180 5 37 37 38  
E-mail: info@wap-online.de

### **GREAT BRITAIN**

ALTO Cleaning Systems  
(UK) Ltd.  
Bowerbank Way  
Gilwilly Industrial Estate, Penrith  
Cumbria CA11 9BN  
Tel.: +44 1 7 68 86 89 95  
Fax: +44 1 7 68 86 47 13  
E-mail: sales@alto-uk.com

### **HONG KONG**

ALTO Hong Kong  
RM 602, Tower B,  
Regent Ctr.  
70, Ta Chuen Ping Street  
Kwai Chung  
Hong Kong  
Tel.: +852 26 10 10 42  
Fax: +852 26 10 10 47  
E-mail: waphk@netnavigator.com

### **JAPAN**

ALTO Danmark A/S Japan  
Representative Office  
Naruse-build 4F  
7-2 Shinbashi 1-Chome, Minato-Ku  
J-Tokyo 105-004  
Tel.: +81 3 35 69 38 07  
Fax: +81 3 35 69 38 08  
E-mail: alto-jpn@nifty.com

### **NETHERLANDS**

Wap ALTO Nederland B.V.  
Postbus 65  
3370 AB Hardinxveld-  
Giessendam  
Tel.: +31 18 46 67 72 00  
Fax +31 18 46 67 72 01  
E-mail: info@alto-nl.com

### **NORWAY**

ALTO Norge A/S  
Bjørnerudveien 24  
1266 Oslo  
Tel.: +47 22 75 17 70  
Fax: +47 22 75 17 71  
E-mail: info@alto-no.com

### **SINGAPORE**

ALTO DEN-SIN Singapore Pte Ltd.  
No. 17 Link Road  
Singapore 619034  
Tel.: +65 2 68 10 06  
Fax: +65 2 68 49 16  
E-mail: densin@singnet.com.sg  
Web: www.densin.com

### **SLOVENIA**

Wap čistilni sistemi, d.o.o.  
Letališka 33  
SLO-1110 Ljubljana  
Tel.: +368 15 24 23 06  
Fax: +368 15 40 42 94  
E-mail: wap.prodaja@siol.com

### **SLOWAKIA**

Wap čistiace systémy spol. s.r.o.  
Vajnorská 135  
83237 Bratislava  
Tel.: +421 7 44 25 96 64  
Fax: +421 7 44 25 79 44  
E-mail: wap@gtinet.sk  
Web: www.wap-alto.sk

### **SPAIN**

ALTO Iberica S.L.  
Calle de la Majada No. 4  
28760 Tres Cantos - Madrid  
Tel.: +34 91 0 04 62 56  
Fax: +34 91 8 04 64 63  
E-mail: info@alto-es.com

### **SWEDEN**

ALTO Sverige AB  
Aminogatan 18  
S-431 04 Mölndal  
Tel.: +46 3 17 06 73 00  
Fax: +46 3 17 06 73 41  
E-mail: info@alto-se.com

### **SWITZERLAND**

ALTO Schweiz AG  
Allmendstr. 14  
5612 Villmergen  
Tel.: +41 56 618 85 00  
Fax: +41 56 618 85 10  
E-mail: info@alto-ch.com

### **USA**

ALTO U.S.Inc  
16253 Swingley Ridge Road  
Suite 200  
Chesterfield, MO 63017-1544  
Tel.: +1 63 65 30 08 71  
Fax: +1 63 65 30 08 72  
E-mail: info@alto-us.com

ALTO U.S.Inc  
2100 Highway 265  
Springdale, Arkansas 72764  
Tel.: +1 50 17 50 10 00  
Fax: +1 50 17 56 07 19  
E-mail: info@alto-us.com

ALTO U.S.Inc  
1100 Haskins Road  
Bowling Green, Ohio 43402  
Tel.: +1 41 93 52 75 11  
Fax: +1 41 93 53 71 87  
E-mail: info@alto-us.com